

# Preis Cena Nagroda



der Euroregion  
Euroregionu  
Neisse–Nisa–Nysa

# Kilka słów wprowa- dzenia

W grudniu 2012 roku na zamku Grabštejn odbyło się już po raz piąty uroczyste ogłoszenie laureatów Nagrody Euroregionu Neisse–Nisa–Nysa 2012. W ramach tego konkursu od dłuższego czasu oceniana jest nie tylko jakość wspólnych projektów transgranicznych, ale przede wszystkim perspektywiczna współpraca partnerów z Czech, Polski i Saksonii.

Nagroda Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa została ustanowiona w 2008 roku po kilkuletnich doświadczeniach ERN z przyznawaniem Nagrody Innowacji, wyróżniającej przedsiębiorców z trzech sąsiednich państw. Nowy konkurs obejmuje najlepsze partnerstwa transgraniczne również w innych dziedzinach: w kulturze, sporcie, turystyce i innych. Działalność Euroregionu nawiązuje w ten sposób do idei przyświecającej jego powołaniu. Od swojego powstania w 1991 roku Euroregion Nysa podejmuje starania na rzecz naprawy stosunków zaburzonych w wyniku drugiej wojny światowej, wysiedlania mieszkańców, przesunięcia granic i późniejszej dewastacji materialnej i duchowej.

W ciągu pięciu lat, kiedy to przyznawana jest Nagroda Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa, powstało niemal dwieście projektów transgranicznych, spośród których część swoim znaczeniem wykracza poza obszar Euroregionu Nysa (między innymi Singletrack w Górach Izerskich, projekt Czysta Nysa czy wspólna międzynarodowa sieć uniwersytecka Uniwersytet Nysa, w którym językiem nauczania jest język angielski, wznowienie linii kolejowej Harrachov – Szklarska Poręba).

Międzynarodowe dziewięcioosobowe jury oceniało w tym roku 28 nominowanych wspólnych projektów złożonych w tradycyjnych pięciu ogłoszonych kategoriach: partnerstwo miast, zdrowie i bezpieczeństwo, turystyka i sport, edukacja oraz kultura. Nowością w tej edycji była nagroda specjalna dla wybitnej osobistości Euroregionu oraz nagroda studencka w ramach współpracy uczelni wyższych z Euroregionu.

Jaroslav Zámečník  
Dyrektor czeskiej części ERN

Preis  
Cena  
Nagroda

## Wykaz zwycięskich projektów

Ogłoszenie piątej edycji  
Nagrody Euroregionu  
Neisse-Nisa-Nysa  
2012 odbyło się  
5 grudnia 2012 roku  
na zamku Grabštejn koło  
Hrádku nad Nisou. W  
uroczystości uczestniczyło  
sto czeskich, polskich  
i niemieckich burmistrzów,  
przedstawicieli  
jednostek kultury, szkół,  
straży pożarnych oraz  
organizacji non-profit.

### Partnerstwo komunalne

- 1. miejsce:** Hrádek nad Nisou / Zittau / Bogatynia
- 2. miejsce:** Semily / Jelenia Góra
- 3. miejsce:** Schwenitz / Koźuchów

### Bezpieczeństwo i zdrowie

- 1. miejsce:** Prokuratura Okręgowa w Jeleniej Górze, jednostka budżetowa / Staatsanwaltschaft Goerlitz, jednostka budżetowa
- 2. miejsce:** Sdružení Hasičů Čech, Moravy a Slezska – Sbor dobrovolných hasičů Raspenava / Miasto Gryfów Śląski

### Edukacja

- 1. miejsce:** Sport-und Freizeitzentrum Zittau e.V. / Zespół Szkół z Oddziałami Integracyjnymi, Bogatynia / Zespół Szkół z Oddziałami Integracyjnymi Sieniawka Porajów / Szkoła Podstawowa w Chrastavie
- 2. miejsce:** PONTES Agentur am IBZ St. Marienthal, Ostritz / Szkoła Podstawowa Lidická, Hrádek nad Nisou / Saksońsko-Dolnośląska Sieć Szkół, Zawidów
- 3. miejsce:** Przedszkole Jablonec nad Nisou, Lovecká 11, p. o. / Intergrative Kindertagesstätte Knirpsenland, Oderwitz

### Turystyka i sport

- 1. miejsce:** Dolnośląska Służba Dróg i Kolei / ZVON / Správa železniční dopravní cesty
- 2. miejsce:** LASEM 2012 Zittau e.V. / Miasto Zittau / Miasto Hrádek nad Nisou/Miasto Zgorzelec
- 3. miejsce:** Turistický region Liberecko, Jablonecko, Frýdlantsko a Tanvaldsko / Urząd Miasta Świeradów Zdrój

### Kultura

- 1. miejsce:** Diakoniewerk Oberlausitz e.V. / Dom Pomocy Społecznej „JĘDREK“, Opolno Zdrój
- 2. miejsce:** Krajská vědecká knihovna v Liberci, p.o. / Kultur- und Weiterbildungsgesellschaft mbH Löbau / Książnica Karkonoska Jelenia Góra
- 3. miejsce:** Naturschutzzentrum „Oberlausitzer Bergland, e.V.“, Neukirch / Szkoła Podstawowa i Przedszkole Vilémov / Gmina Vilémov / Gmina Neukirch

### Nagroda specjalna

**CZ** – Miroslav Těšina  
**DE** – Michael Herfort, burmistrz miasta Wilthen  
**PL** – Bogumiła Turzańska-Chrobak, zastępca prezesa Wojewódzkiego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej we Wrocławiu

### Nagroda studencka

- 1. miejsce:** Dagmara Hołod (PL)
- 2. miejsce:** Jakub Leskota (CZ)
- 3. miejsce:** Magdalena Dziuk (PL)



## KATEGORIA

# Partnerstwo komunalne

## PROJEKT

Przeszłość  
i przyszłość  
regionu Trójstyku

## PARTNERZY

Miasto Hrádek nad Nisou (CZ)  
Miasto Bogatynia (PL)  
Miasto Zittau (DE)

Projekt dotyczył promocji dziesięcioletniej współpracy, podsumowania i prezentacji doświadczeń oraz motywacji do nowych przedsięwzięć transgranicznych. W 2011 roku Związek Miast Mały Trójkąt (Hrádek nad Nisou, Bogatynia, Zittau) obchodził swoje dziesięciolecie, co było okazją do zaprezentowania tej współpracy w najróżniejszych formach. W ramach projektu odbyło się osiem warsztatów dla szerokiego grona odbiorców oraz dziesięć spotkań zespołu projektowego. W czasie trwania projektu (2011-2012) zaprezentowały się między innymi związki seniorów, stowarzyszenia kobiet z trzech sąsiednich państw, hodowcy, wędkarze, działkowcy. Podczas dożynek można było zapoznać się z pracą pszczelarza, kowala i zielarki oraz zobaczyć, jak robi się masło. Dwudniowe warsztaty poświęcone były wymianie doświadczeń osób, które pracują z seniorami lub osobami niepełnosprawnymi. Następne warsztaty poświęcone były historii regionu Trójstyku oraz projektom dotyczącym znanych kobiet z regionu. Kolejnym wydarzeniem była wspólna wystawa dzieł sztuki (obrazów, rzeźb w drewnie, ceramiki) artystów z Trójstyku lub występ polskiego zespołu muzycznego osób niepełnosprawnych Ambradas. W projekcie wzięło udział wielu mieszkańców ze wszystkich krajów regionu Trójstyku.



Preis  
Cena  
Nagroda





## KATEGORIA

# Bezpieczeństwo i zdrowie

## PROJEKT

Praktyczne aspekty codziennej współpracy prokuratur okręgu jeleniogórskiego z Prokuraturą w Goerlitz

## PARTNERZY

Prokuratura Okręgowa w Jeleniej Górze, jednostka budżetowa  
Staatsanwaltschaft Goerlitz, jednostka budżetowa

Celem tego projektu było zwiększenie poczucia bezpieczeństwa wśród mieszkańców obszaru przygranicznego, ściślejsza i szybsza współpraca organów ścigania oraz wymiaru sprawiedliwości Polski i Saksonii. W ramach projektu opracowano procedury dotyczące przekazywania informacji pomiędzy jednostkami prokuratur w okręgu jeleniogórskim oraz w Goerlitz w związku z koniecznością podejmowania czynności procesowych w państwie partnera. Zadaniem było ustalenie rodzaju sytuacji wymagających pilnego kontaktu przedstawicieli obu partnerów, ustalenie kanałów kontaktów, ustalenie procedur koniecznych do dokonania konkretnych czynności procesowych oraz odpowiedniego przygotowania dokumentacji.

W ramach projektu zorganizowano po stronie polskiej dwudniową konferencję pracowników prokuratur. Podczas spotkania uzgodniono zasady bezpośrednich i niezwłocznych, a w razie potrzeby natychmiastowych kontaktów oraz zasady współpracy w ochronie bezpieczeństwa publicznego w rejonie przygranicznym.



Preis  
Cena  
Nagroda





KATEGORIA

# Edukacja

PROJEKT

Berggeschrey  
(Wołanie z gór)  
– transgraniczna  
edukacja

PARTNERZY

Sport-und Freizeitzentrum Zittau e. V.

Zespół Szkół z Oddziałami Integracyjnymi,  
Bogatynia

Zespół Szkół z Oddziałami Integracyjnymi  
Sieniawka Porajów

Szkoła Podstawowa w Chrastavie

Celem projektu była edukacja dzieci, uczniów, rodziców i ich przyjaciół w zakresie przyrody (geologii/mineralogii), środowiska, Euroregionu Nysa, języków oraz uzupełnienie zajęć szkolnych. W tym celu zorganizowano Dni Geologii, wycieczki i warsztaty dla chętnych z Porajowa, Bogatyni, czeskiej Chrastawy i niemieckiego powiatu Goerlitz. W ciągu roku takich wydarzeń było osiemnaście.

Wpływ transgraniczny upatrują realizatorzy projektu pn. Berggeschrey (Wołanie z gór) w tym, że podstawowa wiedza przyrodnicza (geologia/mineralogia) przekazywana była w trzech językach w trakcie Dni Geologii, wycieczek i warsztatów. Wówczas to wspólnie się słucha, rozmawia i bada, a w formie zabawy uczy dzieci i dorosłych języka partnera. Podczas takich zajęć z przyrody patrzy się kompleksowo na obszar Euroregionu Nysa, jakby nie istniały tu granice.





KATEGORIA

# Turystyka i sport

PROJEKT

Rewitalizacja linii kolejowej Harrachov – Szklarska Poręba

PARTNERZY

Dolnośląska Służba Dróg i Kolei

ZVON

Správa železniční dopravní cesty

Projekt dotyczył dobudowy 14 kilometrów linii kolejowej, prowadzącej przez polsko-czeską granicę w Górach Izerskich. Linia ta była ponad 60 lat nieczynna, ale dzięki realizacji projektu możliwe było jej ponowne uruchomienie i przywrócenie pasażerskiej komunikacji kolejowej między dwoma góorskimi miejscowościami turystycznymi: Szklarską Porębą leżącą na terenie województwa dolnośląskiego oraz Harrachovem znajdującym się na terenie kraju libereckiego. Projekt jest efektem wielu spotkań przedstawicieli polskich i czeskich samorządów, które były zgodne co do tego, że połączenie kolejowe jest ważnym połączeniem komunikacyjnym w tej części polsko-czeskiego pogranicza. Chociaż to stosunkowo niewielka odległość, to turyści z Karkonoszy i Gór Izerskich, którzy chcieli odwiedzić te miejscowości, mogli się tam wybrać jedynie samochodem. Uruchomienie tej linii kolejowej przyczyniło się do lepszego wykorzystywania potencjału turystycznego obu miejscowości oraz zwiększenia liczby turystów w regionie przygranicznym.





## KATEGORIA

# Kultura

## PROJEKT

Projekt taneczny  
i muzyczny:  
NeißeKlängGäng

## PARTNERZY

Diakoniewerk Oberlausitz e.V.  
Dom Pomocy Społecznej „JĘDREK”,  
Opolno Zdrój

Projekt ten przeznaczony był dla osób niepełnosprawnych i chorych psychicznie. W trzech grupach roboczych jego twórcy opracowali ideę produkcji muzyczno-tanecznej, na podstawie której powstał interesujący spektakl. Bezpośrednio dla niego stworzono także instrumenty muzyczne, a wykonawcy przygotowali piosenki oraz przedstawienie taneczne. Prezentacja odbyła się w obu krajach. Na temat współpracy nakręcono trzydziestominutowy film dokumentalny, który miał swoją premierę na tegorocznym festiwalu NeisseFilmFest w Grosshennersdorf.

Celem projektu było pokonanie, poprzez wspólnie organizowane wydarzenia, barier wynikających z odmiennego zaplecza kulturalnego i odmiennych doświadczeń życiowych wykonawców. Celem było także zintensyfikowanie istniejącej współpracy oraz umożliwienie udziału w projekcie większej grupie osób. Ciekawostką tego projektu jest to, że zespół muzyczny obu placówek spotyka się raz w miesiącu już od dziewięciu lat.



Preis  
Cena  
Nagrada





# Nagroda specjalna

## Miroslav Těšina

Miroslav Těšina to wieloletni współpracownik Euroregionu Nysa w dziedzinie turystyki rowerowej. Jest czołowym propagatorem budowy ścieżek rowerowych i nieustraszoną wojowniczką o zmianę postrzegania tego środka transportu. Ukończył szkołę szklarską w Kamenickim Šenovie i pracował w branży eksportu i promocji czeskiego szkła za granicą. Ideą poprawy infrastruktury dla rowerzystów zaczął się zajmować od wizyty w Hanoverze, ponad trzydzieści lat temu. Od tego czasu wyznaczył około 1250 km szlaków rowerowych i jest inicjatorem wielu ścieżek rowerowych. Obecnie zajmuje się pierwszymi ścieżkami jezdnieckimi w kraju libereckim i podejmuje starania o wznowienie szlaków furmańskich i ich wykorzystanie do jazdy konnej, na rowerze górskim lub do turystyki pieszej.

## Michael Herfort

Nagroda specjalna dla strony niemieckiej została przyznana burmistrzowi miasta Wilthen, który w dużej mierze partycypował w partnerstwie i współpracy miasta Wilthen z Löwenbergiem i czeskim Vilémovem. W czasie jego kadencji rozwinęła się między tymi miastami współpraca szkół, związków, ochotniczych straży pożarnych, a także współpraca między mieszkańcami. Na terenie tych miejscowości odbywają się wspólne szkolenia strażaków, podejmowane są działania na rzecz ochrony przeciwpowodziowej, organizowane są mecze piłki nożnej i rozgrywki miast partnerskich w piłkę ręczną, zawody i wspólne wycieczki. Bardzo popularne są Bettenrennen i Bürgerreisen, czyli Zawody łóżek i Podróże mieszkańców. Duże wydarzenia, takie jak przykładowo Lato Agatowe, Dni Miasta, Spotkania Mikołajkowe i Jarmarki Bożonarodzeniowe, miasta organizują wspólnie.

## Bogumiła Turzańska – Chrobak

Nazwisko Bogumiły Turzańskiej-Chrobak, zastępcy prezesa Wojewódzkiego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej we Wrocławiu, związane jest z Euroregionem Nysa i współpracą transgraniczną od momentu jego powstania, czyli od roku 1991. Wówczas była przedstawicielem Urzędu Wojewódzkiego w Jeleniej Górze oraz członkiem Grupy Roboczej „Czysta Nysa”. Uczestniczyła praktycznie we wszystkich przedsięwzięciach realizowanych po stronie polskiej, czeskiej i niemieckiej w zakresie ochrony środowiska. Jest współrealizatorem takich inicjatyw, jak Czarny Trójkąt czy Czysta Nysa. Dzięki zaangażowaniu i wybitnej fachowości ma ogromny wkład w poprawę stanu środowiska naturalnego i rozwój obszaru Euroregionu Nysa.





KATEGORIA

# Nagroda studencka

PROJEKT

Terminologia  
niemiecko -czeska  
w przestępczości  
gospodarczej

DAGMARA HOŁOD (PL)

Studentka piątego roku Szkoły  
Wyższej w Zittau/Görlitz  
(kierunek Tłumaczenia)

**Dagmara Hołod** studentka z Polski, podczas swoich studiów w Szkole Wyższej w Zittau/Görlitz (kierunek Tłumaczenia) w ramach swojej pracy dyplomowej opracowała instrument translatorski dla terminologii z dziedziny przestępczości gospodarczej. Powinien on służyć jako podstawa do współpracy polskich i niemieckich organów. Efektem jest terminologia dla około 40 polskich ustaw i rozporządzeń, co oznacza około 400 terminów i pojęć. Opracowała już około 15 % słownictwa, które będzie tłumaczyła. (Nagrodzie towarzyszy nagroda finansowa w wysokości 300 EUR)



Preis  
Cena  
Nagroda





Skład  
międzynarodowego jury  
w 2012 roku

cz de pl

Jaroslav Zámečník  
Eva Hamplová  
Lenka Doláková

Gerhard Watterott  
Gritt Borrmann-Arndt  
Justyna Makowska-Beckert

Andrzej Jankowski  
Jacek Jakubiec  
Maciej Gałęski





## kontakt

### **Kancelář Liberec**

Euroregion Nisa, regionální sdružení

Tř. 1. máje 858/26

46001 Liberec III

tel.: +420 485 340 991

tel.: +420 485 340 988

e-mail: j.zamecnik@ern.cz



### **Geschäftsstelle Zittau**

Euroregion Neisse e. V.

Neustadt 47

02763 Zittau

Telefon: +49 (0) 3583 57500

Telefax: +49 (0) 3583 512517

e-mail: watterott@euroregion-neisse.de

### **Biuro Jelenia Góra**

Stowarzyszenie Gmin Polskich Euroregionu Nysa

ul. 1 Maja 57

58-500 Jelenia Góra

Telefon: +48 75 7676-470

Telefax: +48 75 7676-470

e-mail: biuro@euroregion-nysa.pl

[www.neisse-nisa-nysa.org](http://www.neisse-nisa-nysa.org)

[www.egtc-neisse-nisa-nysa.eu](http://www.egtc-neisse-nisa-nysa.eu)